

УДК 811.111'37'42

UDC 811.111'37'42

**ДИСКУРСИВНАЯ СИНТАКТИКА  
ПАРЕМИИ *A DOG  
IS FOR LIFE,  
NOT JUST FOR CHRISTMAS***

**DISCOURSE SYNTAX  
OF THE PROVERB *A DOG  
IS FOR LIFE,  
NOT JUST FOR CHRISTMAS***

**Е. В. Романаускас,**  
*аспирант кафедры информатики  
и прикладной лингвистики, МГЛУ*

**Ye. Romanauskas,**  
*Postgraduate Student of the Department  
of Informatics and Applied Linguistics, MSLU*

Поступила в редакцию 14.10.22.

Received on 14.10.22.

Данная статья посвящена исследованию дискурсивного функционирования паремии *a dog is for life, not just for Christmas* в синтаксическом аспекте. В рамках исследования анализ синтактики дискурсивной функциональности паремии *a dog is for life, not just for Christmas* проведен на трех уровнях: микродискурсивном, собственнодискурсивном и макродискурсивном. На микродискурсивном уровне выявлена синтаксическая структура паремии, проведен анализ структуры паремии и ее компонентов, на собственнодискурсивном – анализ синтаксического аспекта функционирования паремии в предложении и тексте, на макродискурсивном – анализ дискурсивного функционирования паремии в гипертекстуальном, интертекстуальном, интерязыковом и трансформационном аспектах. Создана модель описания синтаксического аспекта дискурсивного функционирования паремии *a dog is for life, not just for Christmas*.

*Ключевые слова:* дискурс; функциональность; моделирование; паремия; имя собственное; микродискурс; макродискурс.

The article is devoted to studying the discourse functioning of the proverb *A dog is for life, not just for Christmas* in syntactical aspect. In this research, the analysis of the syntax of discourse functionality of the proverb *A dog is for life, not just for Christmas* is performed on three levels: microdiscourse, discourse proper and macrodiscourse. On the microdiscourse level the syntactical structure of the proverb is revealed, the proverb structure and its components are analyzed; on the discourse proper – the syntactical aspect of the proverb functioning in the sentence and text is analyzed; on the macrodiscourse – the discourse functioning of the proverb in hypertextual, intertextual, interlanguage, and transformation aspects is analyzed. The model of describing the syntactical aspect of discourse functioning of the proverb *A dog is for life, not just for Christmas* is created.

*Keywords:* functionality, modeling, proverb, proper noun, microdiscourse, macrodiscourse.

Актуальность проблемной области дискурсивной функциональности языковых единиц определяется востребованностью метаописания категорий современного дискурса в синтаксическом аспекте, что особенно актуально в контексте массового компьютерного опосредования коммуникации. Целью исследования является изучение синтаксического аспекта паремии и дискурсивной функциональности паремии *a dog is for life, not just for Christmas*, а также создание модели описания синтаксического аспекта функционирования паремии в дискурсе. Объектом исследования в рамках данной статьи является паремия *a dog is for life, not just for Christmas*, предметом – синтаксический аспект дискурсивной функциональности паремии в речевой практике.

В современной лингвистике функционирование паремий в дискурсе изучается лингвокогнитивном [1], лингвокультурологическом [2; 3], грамматическом и лексическом [4],

этнолингвистическом [5], прагмалингвистическом [6], стилистическом [7] аспектах. Синтактика также нередко становится аспектом современных исследований [8–11], объектами которых в том числе являются паремии [12–15]. Несмотря на разнообразие методов, приемов и объектов исследований, моделирование описания синтаксического аспекта функционирования паремий с компонентом «имя собственное» в контексте их дискурсивного функционирования является актуальной проблемной областью паремииологии и дискурс-анализа. Методологическая ценность настоящего исследования определена совокупностью таких методов и приемов, как функциональный, контекстуальный, количественный, интертекстуальный анализ, лингвистический анализ текста, описательный метод, моделирование, а также сравнение, индукция, дедукция, анализ, синтез, гипотеза.

В рамках описания и моделирования дискурсивной функциональности паремий с компонентом «имя собственное» эффективным является выделение уровней дискурса. Целесообразным является рассмотрение дискурсивной функциональности паремий на трех уровнях дискурса: микродискурс, собственно дискурс и макродискурс. Описание дискурсивной функциональности паремий в микро-, собственно- и макродискурсе позволяет наиболее детально охарактеризовать взаимосвязь компонентов паремии в ее составе (микродискурс), паремию как самостоятельное целое, паремию в составе предложения и текста (дискурс), паремию в составе гипертекста, интертекста, а также ее трансформационную вариативность и интеръязыковой аспект (т. е. наличие эквивалентов паремии в английском, немецком, русском, белорусском языках) (макродискурсивный уровень). Предложенная в статье модель описания дискурсивной функциональности паремий с компонентом «имя собственное» в синтаксическом аспекте может быть применена для определения свойств и особенностей устойчивых словосочетаний данного либо иного лексического наполнения в контексте их дискурсивного функционирования как в одном определенном языке, так и нескольких языках в сопоставительном аспекте.

#### **Синтактика паремии на собственнодискурсивном уровне**

Исследование синтаксического аспекта функционирования паремии в дискурсе предполагает анализ употребления аутентичного варианта паремии в контексте. Корпус контекстов употребления паремии был создан на основе данных корпусов NOW и iWeb [16]. Согласно данным, представленным в корпусе, паремия употребляется в аутентичном виде 110 раз. Паремия как самостоятельное предложение была употреблена в 9 примерах, причем в 3 случаях из 9 она выступает в качестве заголовка статьи. Соответственно, паремия является не только семантическим, но и синтаксическим центром предложения.

Иллюстративным примером для проведения анализа синтаксического аспекта дискурсивной функциональности паремии является статья на сайте Belfast Telegraph [17] под названием «*‘He’s scared of tin foil’ – Eamonn Holmes fronts Dogs Trust Christmas campaign full of excuses used to give up pups*» – «Он боится фольги» – Имонн Холмс возглавляет рож-

дественскую кампанию Dogs Trust, полную оправданий, используемых для отказа от щенков», в которой аутентичный вариант паремии представлен в трех контекстах:

(1) *Dogs Trust has teamed up with some of the nation’s most famous faces to launch the iconic ‘A dog is for life, not just for Christmas’ campaign.* – «Dogs Trust объединился с одними из самых узнаваемых лиц страны, чтобы запустить культовую кампанию “Собака – на всю жизнь, а не только на Рождество”».

Данное предложение является повествовательным, невосклицательным, сложным, состоящим из двух частей, связанных подчинительной связью – союзом *to* ‘чтобы’. Главная часть предложения является двусоставной, полной, распространенной. Зависимая часть предложения представляет собой односоставное, распространенное придаточное цели в постпозиции. Паремия заключена в кавычки, расположена в зависимой части придаточного предложения.

(2) *«After nearly 40 years of highlighting our iconic slogan, “A dog is For Life Not Just For Christmas”, we hope that with their help, we can help even more people understand that dogs should be treated as valued family members, not fashion accessories, trends or commodities that can be cast off when their appeal wears thin* – «После почти 40 лет существования нашего культового слогана “Собака на всю жизнь, а не только на Рождество” мы надеемся, что с их помощью мы сможем еще больше помочь людям понять, что к собакам следует относиться как к ценным членам семьи, не как к модным аксессуарам, трендам или товарам, от которых можно отказаться, когда их привлекательность испарится».

Предложение, в состав которого входит паремия, является повествовательным, невосклицательным, сложноподчиненным. Главная часть предложения (*we hope*) является полной, двусоставной. Зависимые части предложения представляют собой различные типы придаточных предложений: придаточное времени в препозиции (*after nearly...*); придаточные изъяснительные в постпозиции (*that with their help*), (*that dogs should...*); придаточное определительное в постпозиции (*that can be cast off...*). Паремия заключена в кавычки и расположена в придаточном предложении времени в препозиции.

(3) *«Hopefully this video will raise awareness of responsible dog ownership, and spread*

*the important message that a 'Dog is For Life, Not Just for Christmas'»* – «Надеемся, что это видео повысит осведомленность об ответственном содержании собак и распространит важное послание о том, что “собака – на всю жизнь, а не только на Рождество”».

Предложение является повествовательным, невосклицательным, сложноподчиненным. Главная часть (*hopefully this video will raise...*) является полной, двусоставной, осложненной однородными сказуемыми (*raise, spread*). Зависимая часть (*that a 'Dog is...'*) представляет собой придаточное определительное в постпозиции. Паремия заключена в кавычки, расположена в придаточном определительном в постпозиции.

Анализ синтаксического аспекта дискурсивной функциональности паремии показал, что данная единица употребляется в качестве самостоятельного предложения в 8,2 % случаев, которые включают в себя 2,7 % случаев употребления паремии в качестве заголовка к статье. В остальных 91,8 % случаев паремия является частью сложного предложения. Соответственно, самостоятельность является относительной характеристикой паремии. По структуре паремия соответствует предложению, однако в 92 % случаев она не является достаточно самостоятельной, чтобы использоваться как стандартное предложение языка.

#### Синтактика паремии на микродискурсивном уровне

Паремия *a dog is for life, not just for Christmas* представляет собой простое распространенное предложение, которое состоит из подлежащего *a dog*, сказуемого *is*, предлога *for*, косвенного дополнения *life*, отрицательной частицы *not*, выделительно-ограничительной частицы *just*, предлога *for* и косвенного дополнения *Christmas*. По цели высказывания оно является повествовательным, по интонации – невосклицательным, по наличию главных членов – двусоставным, осложненным косвенными дополнениями *life* и *Christmas*.

В результате исследования трансформационного подаспекта на микродискурсивном уровне выявлена структура паремии: «*X is for life, not just for Y*», где *X* – подлежащее, *Y* – косвенное дополнение. В процессе отбора контекстов употребления паремии в корпусах NOW и iWeb были выявлены предложения

со схожей структурой, например, *a platform that educates them for life, not just in football, but beyond; Make sure you are taking out cover for life, not just 12 months; we want to earn our customers' loyalty for life, not just on a per-transaction basis; this is a match for life, not just for a short term*. Факт наличия предложений со схожей структурой свидетельствует о востребованности такого типа структуры предложения в речевой практике.

В концепции лингвистов Р.-А. де Богранда и В. У. Дресслера текст определяется как коммуникативное событие, в котором реализуются семь критериев текстуальности: *Kohasion* (нем. – ‘когезия’, ‘сцепление’), *Koharenz* (нем. – ‘когерентность’, ‘связь’), *Intentionalität* (нем. – ‘интенциональность’), *Akzeptabilität* (нем. – ‘акцептабельность’, ‘восприимчивость’), *Situationalität* (нем. – ‘ситуативность’), *Informativität* (нем. – ‘информативность’) и *Intertextualität* (нем. – ‘интертекстуальность’) [18]. В рамках изучения паремии на уровне текста представляется наиболее релевантным выделить когезию в качестве основного критерия текстуальности. М. Халлидей и Р. Хасан различают две основных категории когезии: *grammatical cohesion* (англ. – ‘грамматическая когезия’) и *lexical cohesion* (англ. – ‘лексическая когезия’) [19]. Грамматическая когезия включает в себя субституцию (существительного, глагола, предикативной группы), эллипсис (номинальный, глагольный, предикативный), союзы (соединительные, противительные, причинные, временные), референцию (личная, указательная, сравнительная; анафористическая, катафористическая) [20]. К разновидностям лексической когезии относятся реитерация (повторение, синонимия, гипонимия, меронимия, антонимия) и коллокация (прилагательное + существительное, существительное + существительное, глагол + существительное и т. д.) [20].

Лексическая когезия осуществляется при помощи коллокаций *for life* и *for Christmas*. В онлайн-словаре Online OXFORD Collocation Dictionary о них указано следующее: ‘life’, пункт 3 ‘period between birth and death’: *PREP. for ~ She thought marriage should be for life* [21]; ‘Christmas’ *PREP. for ~ For Christmas he gave her a silk blouse* [22]. Частоту употребления данных коллокаций в корпусах NOW и iWeb представляется релевантным представить в виде следующих таблиц.

Таблиця 1 – Частота використання коллокації *for life*

	NOW	iWeb
for + life	155,825	157,440
life	7,420,538	8,332,884
for	147,456,651	146,883,224
-	14,600,000,000	14,000,000,000

Таблиця 2 – Частота використання коллокації *for Christmas*

	NOW	iWeb
for + Christmas	70,053	74,774
Christmas	1,280,393	1,024,692
for	147,456,651	146,883,224
-	14,600,000,000	14,000,000,000

Таким образом, паремия *a dog is for life, not just for Christmas* представляет собой простое распространенное предложение, которое содержит в себе две коллокации – *for life* и *for Christmas*. Согласно данным, представленным в таблице, коллокация *for life* является более частотной, чем *for Christmas*, что подтверждается данными, полученными в результате анализа трансформационного подаспекта макродискурсивного функционирования паремии.

#### Синтактика паремии на макродискурсивном уровне

На макродискурсивном уровне в рамках моделирования синтактики паремии релевантным является анализ функционирования аутентичного и трансформированного вариантов паремии в рамках гипертекста, а также анализ структуры самого гипертекста и его характеристик. Примером послужит интернет-страница [23], на которой представлена статья под названием «*Pets in prisons – Should they be allowed?*» и комментарии, в которых изучаемая паремия представлена в двух вариантах: *a dog is for life not just for Christmas* и *A Dog is for life... Not for Prison*. Контекст употребления аутентичного варианта паремии выглядит следующим образом: *Remember the saying 'a dog is for life not just for christmas' and apply this to the prison environment.* – «Вспомните поговорку “собака – на всю жизнь, а не только на Рождество” и примените ее к тюремным условиям».

Контекст употребления ее трансформированного варианта выглядит следующим образом: *I absolutely do Not agree that any animal should be subjected to prison life.* <...>

*A Dog is for life... Not for Prison!* – «Я абсолютно не согласен с тем, что животные должны быть подвергнуты жизни в тюрьме. <...> Собака – для жизни... Не для Тюрем!».

В первом примере изучаемая паремия употреблена в побудительном невосклицательном предложении, осложненном однородными членами: *remember* и *apply*. Автор данного комментария заключает поговорку в кавычки, а перед ней добавляет вводную конструкцию *remember the saying*.

Во втором примере паремия предстает в трансформированном виде. Она представляет собой самостоятельное восклицательное распространенное предложение. Компонент *Christmas* автор заменил на *Prison*. Между двумя частями предложения автор ставит тире, визуально «разрывая» для читателей предложение на две части, тем самым подчеркивая свое резко негативное отношение к обсуждаемому вопросу. Для этой же цели автор выделяет заглавными буквами три слова: *Dog, Not, Prison*. За счет данных средств автор выражает оценку темы статьи – «домашние животные в тюрьмах».

В изучаемом тексте были выявлены некоторые разновидности грамматической и лексической когезии. Грамматическая когезия осуществляется в данном предложении с помощью субституции предложения (*substitution of clause*). Паремия, употребленная в первой части предложения, заменяется во второй части на слово *this*: *Remember the saying 'a dog is for life not just for christmas' and apply this to the prison environment.* Две части изучаемого предложения объединены при помощи соединительного союза *and* (*additive conjunction*):

*Remember the saying 'a dog is for life not just for christmas' and apply this to the prison environment.* Таким образом, грамматическая когезия в данном случае осуществляется с помощью субституции предложения и соединительного союза, а лексическая – с помощью коллокаций *for life* и *for Christmas*.

В трансформированном варианте поговорки грамматическая когезия представлена эллипсисом (*ellipsis*). В центре предложения расположено троеточие: *A Dog is for life... Not for Prison!* В аутентичном варианте поговорки *a dog is for life, not just for Christmas* две части предложения разделены запятой, во второй части находится словосочетание *not just* 'не только'. В трансформированном варианте поговорки между частями предложения стоит троеточие, а вместо словосочетания *not just* употреблен лишь его компонент *not* 'не'. На месте троеточия мог быть противительный союз *but* либо предикат *it is / a dog is*. Лексическая когезия в трансформированном варианте поговорки представлена коллокацией *for life* (см. таблицу 1).

На интернет-странице под названием «*Pets in prisons – Should they be allowed?*» [23] находятся комментарии, в которых поговорка представлена в словарном и трансформированном виде: *a dog is for life not just for Christmas* и *A Dog is for life...Not for Prison*. На изучаемой интернет-странице по центру размещена статья и комментарии к ней, а справа – реклама товаров, представленных на сайте. Статья состоит из заголовка, лида, текста статьи, четырех изображений. Так как изображения играют вспомогательную роль, данный текст является частично креолизованным.

В рамках изучения компьютерного дискурса комментариев выделяют следующие его основные характеристики: устно-письменный характер речи, диалогичность, ситуативность, статусное равноправие, наличие условных сокращений либо графических изображений («смайликов»), временную дистантность реплик, пренебрежение языковыми правилами [24].

В изучаемых текстах помимо устно-письменного характера речи и статусного равноправия участников были выявлены: диалогичность (комментаторы взаимодействуют с автором статьи, размещенной на вышеуказанной интернет-странице); ситуативность (авторы комментариев реагируют на содержание статьи сразу после ознакомления с ним); пре-

небрежение языковыми правилами (написание заглавных и строчных букв в английском языке); временная дистантность реплик (дата первого комментария – 02.09.2014, дата второго комментария – 31.08.2015).

Интерязыковой подаспект макродискурсивного функционирования поговорки с точки зрения моделирования синтактики предполагает анализ случаев заимствования поговорки в немецкий, русский, белорусский языки. В немецкоязычных речевых контекстах выявлены такие разновидности калькированных вариантов поговорки, как *ein Hund ist keine Anschaffung für Weihnachten, sondern fürs ganze Leben* 'Собака – приобретение не на Рождество, а на всю жизнь'; *ein Hund bleibt nicht nur über Weihnachten – sondern ein Leben lang* 'Собака остается не только на Рождество, а на всю жизнь'; *ein Hund ist für ein Leben lang, nicht nur für Weihnachten und ein paar Tage danach* 'Собака – на всю жизнь, не только на Рождество и несколько дней после него'; *ein Hund bleibt nicht nur über Weihnachten, sondern ein Leben lang* 'Собака остается не только на Рождество, но на всю жизнь'. В русскоязычных речевых контекстах выявлена поговорка в сокращенной форме «*Не только на Рождество*», являющееся заголовком книги. В белорусском языке компонент «*сабака на ўсе жыцце*» был обнаружен в заголовке к статье и текстах двух статей в интернет-блогах. Таким образом, в немецкоязычных речевых контекстах структура аутентичной поговорки сохраняется, в 2-х случаях помимо сохранения структуры происходит расширение компонентного состава; в русскоязычном и белорусскоязычном речевых контекстах происходит сокращение компонентного состава данной поговорки.

Интертекстуальный подаспект дискурсивного функционирования поговорки предполагает анализ разновидностей стиля текста, в которых употребляется поговорка *a dog is for life, not just for Christmas*. С целью анализа такого типа были исследованы случаи употребления поговорки во всех корпусах, представленных на сайте корпусов английского языка [1]. Помимо корпусов NOW и iWeb, аутентичный либо трансформированный варианты поговорки представлены в корпусах: COCA, CORE, the TV Corpus, the Movie Corpus, Hansard Corpus (British Parliament), BNC, Coronavirus Corpus, GloWbE. Анализ контекстов употребления поговорки, представленных в данных корпусах, показал, что данная поговорка

употребляется в текстах разговорного (комментарии к статье, изученные в гипертекстуальном подаспекте; статьи в интернет-блогах; ТВ-шоу и фильмы), публицистического (статьи на новостных интернет-порталах), официального-делового (тексты выступлений политиков в Парламенте Великобритании) стилей.

В трансформационном подаспекте макрокурсивного функционирования паремии наибольший интерес представляют случаи замены компонентов в словосочетаниях *for life*, *for Christmas*. Анализ корпуса контекстов употребления паремии показал, что компонент *life* сохранен в 369 случаях из 399 (92,48 %), а компонент *Christmas* – в 270 случаях из 399 (67,67 %). При трансформации «сокращение компонентного состава паремии» как словосочетание *for life*, так и словосочетание *for Christmas* могут быть исключены из состава исследуемой единицы. В случае их наличия компонент *life* не претерпевает замену на иной компонент, в то время как компонент *Christmas* активно заменяется на компонент иного лексического наполнения в зависимости от контекста, например, *for lockdown*, *for Black Friday weekend*, *for St. Patrick's Day*, *for retweets*. Соответственно, коллокация *for life* отличается большей регулярностью в речевой практике, что подтверждается частотой ее сохранения в данных речевых контекстах.

**Заключение.** Синтаксический аспект функционирования паремии является одним из важнейших аспектов ее функционирования в дискурсе. Структура паремии *a dog is for life, not just for Christmas* представляет собой про-

стое распространенное предложение, включающее в себя коллокации *for life* и *for Christmas*. Анализ функционирования паремии на собственноречивном уровне показал, что паремия чаще всего является частью сложного предложения, реже – самостоятельным предложением либо заголовком статьи. Соответственно, паремия является не только семантическим, но и синтаксическим центром предложения. Самостоятельность является относительной характеристикой паремии: по структуре паремия соответствует предложению, однако в 92 % случаев она не является достаточно самостоятельной, чтобы использоваться как стандартное предложение языка. На макрокурсивном уровне проведено описание структуры и характеристик гипертекста, содержащего в своем составе паремию *a dog is for life, not just for Christmas*. Анализ интертекстуального подаспекта показал, что паремия употребляется в текстах разговорного, публицистического, официально-делового стилей. В иноязычных речевых контекстах паремия предстает в виде кальки с английского языка в аутентичном варианте либо в трансформированном варианте, полученных с помощью расширения или сокращения компонентного состава паремии. Выявлена устойчивость коллокаций в составе паремии с помощью анализа ее трансформационной вариативности. Создана модель описания синтаксического аспекта дискурсивного функционирования паремии *a dog is for life, not just for Christmas*.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Борисова, Л. П. Лингвокогнитивный аспект исследования паремиологических единиц : на материале пословиц и поговорок якутского языка и их русских эквивалентов : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Л. П. Борисова. – Москва, 1999. – 208 с.
2. Аксенова, Е. Д. Лингвокультурологический анализ концептосферы «здоровье человека» в русской паремиологии : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Е. Д. Аксенова. – Москва, 2007. – 260 с.
3. Гасанова, М. А. Табасаранские пословицы и поговорки: лингвистический и лингвокультурологический аспекты : монография / М. А. Гасанова ; Минобрнауки России, Дагестанский гос. ун-т. – Махачкала : Изд-во ДГУ, 2015. – 196 с.
4. Ефремова, Н. И. Закономерности грамматической и лексической организации народной афористики (на материале русской и немецкой паремиологии) : дис. ... канд. филолог. наук : 10.02.19 / Н. И. Ефремова. – Минск, 2003. – 114 с.

#### REFERENCES

1. Borisova, L. P. Lingvokognitivnyi aspekt issledovaniia paremiologicheskikh edinit : na materiale posloviits i pogovorok iakutskogo iazyka i ikh russkikh ekvivalentov : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.20 / L. P. Borisova. – Moskva, 1999. – 208 s.
2. Aksenova, E. D. Lingvokul'turologicheskii analiz konceptosfery «zdorov'e cheloveka» v russkoi paremiologii : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.01 / E. D. Aksenova. – Moskva, 2007. – 260 s.
3. Gasanova, M. A. Tabasaranskie posloviitsy i pogovorki: lingvisticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekty : monografiia / M. A. Gasanova ; Minobrnauki Rossii, Dagestanskii gos. un-t. – Makhachkala : Izd-vo DGU, 2015. – 196 s.
4. Efremova, N. I. Zakonomernosti grammaticheskoi i leksicheskoi organizatsii narodnoi aforistiki (na materiale russkoi i nemetskoi paremiologii) : dis. ... kand. filolog. nauk : 10.02.19 / N. I. Efremova. – Minsk, 2003. – 114 s.

5. Броимшоева, М. К. Этнолингвистический анализ шугнанских примет и предсказаний : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22 / М. К. Броимшоева. – Душанбе, 2006. – 250 с.
6. Хун, С. И. Вариативность паремических единиц: прагмалингвистический аспект : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / С. И. Хун ; Кубанский гос. ун-т. – Краснодар, 2007. – 23 с.
7. Бинер, И. Особенности языка и стиля пословиц и поговорок в башкирском и турецком языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02 / И. Бинер. – Уфа, 2004. – 174 с.
8. Максименко, О. Г. Структура, семантика и функционирование эпистемического компонента высказывания в дискурсе : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / О. Г. Максименко. – Барнаул, 1999. – 204 с.
9. Касьянова, Ю. И. Структурно-семантический анализ аргументации в монологическом тексте : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Ю. И. Касьянова. – Ижевск, 2008. – 158 с.
10. Толчеева, К. В. Семантико-структурные и функциональные особенности паратекста в модернистской и постмодернистской драматургии : на материале французского языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 / К. В. Толчеева. – Воронеж, 2007. – 220 с.
11. Первухина, С. В. Структура, семантика и прагматика адаптированного текста : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / С. В. Первухина. – Ростов-на-Дону, 2016. – 302 с.
12. Іваноў, Я. Я. Беларускі фальклорны і літаратурны афарызм як лінгвістычны феномен: семантыка, структура, функцыянаванне : аўтарэф. дыс. ... д-ра філал. навук : 10.02.01 / Я. Я. Іваноў ; Магілёўскі дзярж. ўн-т імя А. А. Куляшова. – Магілёў, 2021. – 56 с.
13. Бакиров, П. У. Семантика и структура номинацентрических пословиц (на материале русского, узбекского и казахского языков) : монография / П. У. Бакиров ; М-во высш. и сред. специального образования Респ. Узбекистан, Термезский гос. ун-т. – Ташкент : Фан, 2006. – 296 с.
14. Булгакова, А. М. Синтаксис однофразовых текстов (на материале белорусских и сербских пословиц и поговорок) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. М. Сакович ; Бел. гос. ун-т. – Минск, 2005. – 21 с.
15. Иванова, Е. Е. Структурно-семантические свойства фразеологизмов с компонентом-глаголом движения : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Е. Е. Иванова. – Челябинск, 1991. – 212 с.
16. English Corpora [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/>. – Дата доступа: 21.03.2022.
17. Belfast Telegraph [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.belfasttelegraph.co.uk/news/northern-ireland/hes-scared-of-tin-foil-eamonn-holmes-fronts-dogs-trust-christmas-campaign-full-of-excuses-used-to-give-up-pups-34253257.html>. – Дата доступа: 10.04.2022.
18. Beaugrande, de R.-A. Einführung in die Textlinguistik [Text] / R. A. de Beaugrande, W. U. Dressler. – Tübingen: Niemeyer, 1981. – 290 S.
19. Halliday, M. A. K. Language, Context, and Text : Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective / M. A. K. Halliday, R. Hasan. – Oxford : Oxford University Press, 1985. – 126 p.
20. Нестерчук, Г. В. Дискурс-анализ [Электронный ресурс] / Г. В. Нестерчук, Н. А. Тарасевич. – Режим доступа: <https://rep.brsu.by/bitstream/handle/123456789/4941/%D0%9D%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80%D1%87%D1>
5. Broimshoeva, M. K. Etnolingvističeskii analiz shugnanskikh primet i predskazanii : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.22 / M. K. Broimshoeva. – Dushanbe, 2006. – 250 s.
6. Khun, S. I. Variativnost' paremicheskikh edinit: pragmalingvističeskii aspekt : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.19 / S. I. Khun ; Kubanskii gos. un-t. – Krasnodar, 2007. – 23 s.
7. Biner, I. Osobennosti iazyka i stilia poslovits i pogovorok v bashkirskom i turetskom iazykakh : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.02 / I. Biner. – Ufa, 2004. – 174 s.
8. Maksimenko, O. G. Struktura, semantika i funkcionirovanie epistemicheskogo komponenta vyskazyvaniia v diskurse : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.04 / O. G. Maksimenko. – Barnaul, 1999. – 204 s.
9. Kas'ianova, Ju. I. Strukturno-semantičeskii analiz argumentatsii v monologicheskom tekste : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.19 / Ju. I. Kas'ianova. – Izhevsk, 2008. – 158 s.
10. Tolcheeva, K. V. Semantiko-strukturnye i funktsional'nye osobennosti parateksta v modernistskoi i postmodernistskoi dramaturgii : na materiale frantsuzskogo iazyka : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.05 / K. V. Tolcheeva. – Voronezh, 2007. – 220 s.
11. Pervukhina, S. V. Struktura, semantika i pragmatika adaptirovannogo teksta : dis. ... d-ra filol. nauk : 10.02.19 / S. V. Pervukhina. – Rostov-na-Donu, 2016. – 302 s.
12. Іваноў, Я. Я. Беларускі фальклорны і літаратурны афарызм як лінгвістычны феномен: семантыка, структура, функцыянаванне : аўтарэф. дыс. ... д-ра філал. навук : 10.02.01 / Я. Я. Іваноў ; Магілёўскі дзярж. ўн-т імя А. А. Куляшова. – Магілёў, 2021. – 56 с.
13. Bakirov, P. U. Semantika i struktura nominatsentricheskikh poslovits (na materiale russkogo, uzbekskogo i kazakhskogo iazykov) : monografiia / P. U. Bakirov ; M-vo vyssh. i sred. spetsial'nogo obrazovaniia Resp. Uzbekistan, Termezskii gos. un-t. – Tashkent : Fan, 2006. – 296 s.
14. Bulgakova, A. M. Sintaksis odnofrazovykh tekstov (na materiale belorusskikh i serbskikh poslovits i pogovorok) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk / A. M. Sakovich ; Bel. gos. un-t. – Minsk, 2005. – 21 s.
15. Ivanova, E. E. Strukturno-semantičeskije svoistva frazeologizmov s komponentom-glagolom dvizheniia : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.01 / E. E. Ivanova. – Cheliabinsk, 1991. – 212 s.
16. English Corpora [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.english-corpora.org/>. – Date of access: 21.03.2022.
17. Belfast Telegraph [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.belfasttelegraph.co.uk/news/northern-ireland/hes-scared-of-tin-foil-eamonn-holmes-fronts-dogs-trust-christmas-campaign-full-of-excuses-used-to-give-up-pups-34253257.html>. – Date of access: 10.04.2022.
18. Beaugrande, de R.-A. Einführung in die Textlinguistik [Text] / R. A. de Beaugrande, W. U. Dressler. – Tübingen: Niemeyer, 1981. – 290 S.
19. Halliday, M. A. K. Language, Context, and Text : Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective / M. A. K. Halliday, R. Hasan. – Oxford : Oxford University Press, 1985. – 126 p.
20. Nesterchuk, G. V. Diskurs-analiz [Electronic resource] / G. V. Nesterchuk, N. A. Tarasevich. – Mode of access: <https://rep.brsu.by/bitstream/handle/123456789/4941/%D0%9D%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80%D1%87%D1>

- 83%D0%BA\_Discourse.pdf?sequence=1&isAllowed=y. – Дата доступа: 22.03.2022.
21. Life: collocation examples, usage and definition [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.freecollocation.com/search?word=life>. – Дата доступа: 22.03.2022.
22. Christmas: collocation examples, usage and definition [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.freecollocation.com/search?word=christmas>. – Дата доступа: 22.03.2022.
23. Pets in prisons – Should they be allowed? – VioVet Blog [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://www.viovet.co.uk/blog/p175-Pets\\_in\\_prisons\\_-\\_Should\\_they\\_be\\_allowed](https://www.viovet.co.uk/blog/p175-Pets_in_prisons_-_Should_they_be_allowed). – Дата доступа: 24.04.2022.
24. Долбунова Л. А. Когнитивно-вербальная специфика компьютерного-дискурса (на материале англоязычных комментариев интернет-сайта «YouTube») [Электронный ресурс] / Л. А. Долбунова, Н. М. Рузавина. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivno-verbalnaya-spetsifika-kompyuternogo-diskursa-na-materiale-angloyazychnyh-kommentariyev-internet-sayta-youtube>. – Дата доступа: 24.04.2022.
- 1%83%D0%BA\_Discourse.pdf?sequence=1&isAllowed=y. – Date of access: 22.03.2022.
21. Life: collocation examples, usage and definition [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.freecollocation.com/search?word=life>. – Date of access: 22.03.2022.
22. Christmas: collocation examples, usage and definition [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.freecollocation.com/search?word=christmas>. – Date of access: 22.03.2022.
23. Pets in prisons – Should they be allowed? – VioVet Blog [Electronic resource]. – Mode of access: [https://www.viovet.co.uk/blog/p175-Pets\\_in\\_prisons\\_-\\_Should\\_they\\_be\\_allowed](https://www.viovet.co.uk/blog/p175-Pets_in_prisons_-_Should_they_be_allowed). – Date of access: 24.04.2022.
24. Dolbunova L. A. Kognitivno-verbal'naya spetsifika kompyuternogo-diskursa (na materiale angloyazychnykh kommentariyev internet-saita «YouTube») [Electronic resource] / L. A. Dolbunova, N. M. Ruzavina. – Mode of access: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivno-verbalnaya-spetsifika-kompyuternogo-diskursa-na-materiale-angloyazychnyh-kommentariyev-internet-sayta-youtube>. – Date of access: 24.04.2022.